

**SKŘEJPEK, M. (ed.). *Digesta seu Pandectae. Tomus II. Liber XVI–XXXV. Fragmenta selecta / Digesta neboli Pandekty. Svazek II. Kniha XVI–XXXV. Vybrané části.***

**Přel. Skřejpek, M. – Černoch, R. – Žytek, J. Praha: Karolinum, 2019, 746 s.**

Před nedávnou dobou spatřil světlo světa druhý svazek překladu vybraných částí Digest, monumentální sbírky fragmentů ze spisů klasické jurisprudence, která významně ovlivnila způsob, jakým dnes Evropané přemýšlejí o právu. Druhý svazek obsahuje autorský výběr nejvýznamnějších fragmentů z knih XVI–XXXV. Nalezneme v něm tedy stanoviska klasických právníků k reálným i konsenzuálním kontraktům, neformálním dohodám (*pacta*), poručnictví a také k institutům dědického práva, jako jsou testament či dědické odkazy, stejně jako k manželskému právu, zejména pokud jde o vznik a zánik manželství, majetkové vztahy mezi manžely ad.

Jde tedy o další klíčovou pasáž Digest, která historicky zásadním způsobem ovlivnila formování institutů majetkového práva na evropském kontinentě. Tak jako v případě předchozího svazku jde o zásadní překladatelské dílo, které ještě více pootevřelo dveře pro studium římského práva českým čtenářům. Svým obsahem navazuje na předchozí svazek, jenž skončil u 15. knihy, a tedy začíná 16. knihou a končí 35. knihou. Po překladatelské a literární stránce si text zachoval vysokou úroveň a chválit lze i výběr přeložených titulů. I v tomto svazku je patrná vysoká erudice všech členů překladatelského a redakčního týmu. V návaznosti na předchozí svazek si také druhý svazek zachoval stejný formát, jenž obsahuje latinskou i českou verzi textu.

V českém jazyce dosud překlad v tomto rozsahu nevznikl (pomineme-li střípky z Digest v překladu rovněž prof. Skřejpka v jeho starší publikaci) a proto se dá očekávat, že o něj bude zájem jak ze strany právních romanistů, tak ze strany historiků. S ohledem na výuku římského práva hlavním autorem překladu (prof. Skřejpkem) se dá očekávat zájem zejména ze strany studentů Právnické fakulty UK. Vedle toho je vydání překladu velmi dobře načasováno, protože vychází právě pět let po účinnosti zákona č. 89/2012 Sb., tedy nového občanského zákoníku, který je nejen výrazně inspirován římským právem, ale je také jakýmsi návratem k římskoprávní tradici, přetržené komunistickým režimem. Lze tedy očekávat, že o publikaci projeví zájem i právníci z praxe.

Na závěr nelze než vyjádřit naději, že v dohledné době bude vydán i třetí, závěrečný svazek, v němž se dovrší zásadní překladatelský počín, jenž nabízí dalším generacím právníků materiál pro inspiraci, stejně jako pro práci.

*Petr Bělovský*